

Ахматьянова Земфира Саитовна

ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО МЕНТАЛИТЕТА В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА (НА ПРИМЕРЕ БАШКИРСКИХ И РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ)

Данная работа посвящена выявлению особенностей национального менталита в языковой картине мира на примере русских и башкирских фразеологизмов. В статье рассматриваются понятия "языковая картина мира", "национальный менталитет", "национальное мировидение", "связь менталитета с языком". Особое внимание уделяется лингвокультурологическому анализу русских и башкирских фразеологических единиц, который дает возможность сделать вывод о том, что во фразеологизмах обоих языков отражены культурно-национальные традиции и история народов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/9-2/6.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 9 (39): в 2-х ч. Ч. II. С. 27-29. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/9-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.161.+811.512.141

Филологические науки

Данная работа посвящена выявлению особенностей национального менталитета в языковой картине мира на примере русских и башкирских фразеологизмов. В статье рассматриваются понятия “языковая картина мира”, “национальный менталитет”, “национальное мировидение”, “связь менталитета с языком”. Особое внимание уделяется лингвокультурологическому анализу русских и башкирских фразеологических единиц, который дает возможность сделать вывод о том, что во фразеологизмах обоих языков отражены культурно-национальные традиции и история народов.

Ключевые слова и фразы: лингвокультурология; этнолингвистика; языковая картина мира; национальный менталитет; фразеологические единицы языка.

Ахматьянова Земфира Сантовна, к. филол. н., доцент
Бирский филиал Башкирского государственного университета
zim_ahmat@mail.ru

ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО МЕНТАЛИТЕТА В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА (НА ПРИМЕРЕ БАШКИРСКИХ И РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ)[©]

Язык, как известно, представляет собой один из компонентов культуры, как продукта социальной активности человека, и одну из форм созданной человеком культуры. В нем в человеческой и этнической форме отражается весь освоенный человеком мир, а также сам человек как часть этого мира. В этом смысле человек – это некое звено, соединяющее реально существующий мир и язык, отражающий этот мир. Опыт и формы контактов человека с миром в процессе его постижения характеризуются чрезвычайным разнообразием. Это могут быть и бытовые контакты с миром, и предметно-практическая активность человека с ее деятельностно-преобразующими установками на переделывании мира и овладение им, и акты созерцания мира, его умозрения и умопостижения в экстраординарных ситуациях, и научно-философское обобщение его свойств. Человек может представить нечто в соизмерении с собственными возможностями восприятия и целостной ориентацией. «Вторичный» мир возникает не иначе, как в результате интерпретации познающим индивидом фактов в их отвлечении от предметной реальности. Но это отвлечение вновь конкретизируется через соизмерение с образным восприятием каких-то черт этого мира, со стереотипами, функционирующими в данной культуре, и даже с мифическими представлениями.

Цель исследования заключается в выявлении особенностей отражения национального менталитета в языковой картине мира на основе русских и башкирских фразеологических единиц. Актуальность обращения к данной теме обуславливается повышением интереса к проблемам языковой картины мира и усилением внимания к фразеологическим единицам с точки зрения лингвокультурологии.

В свою очередь, цель исследования определила следующие задачи:

- выявить сущность понятия —языковая картина мира”;
- показать отражение национального менталитета в национальной картине мира на примере русских и башкирских фразеологизмов.

Объектом изучения выступают фразеологические единицы русского и башкирского языков.

Предметом исследования являются лингвокультурологические особенности фразеологического состава русского и башкирского языков как источника информации о национальном менталитете каждого народа.

Понятие языковой картины мира разрабатывалось такими лингвистами как В. Фон Гумбольдт, Ю. Д. Апресян, А. Вежбицкая, Г. Д. Гачев, Е. С. Кубрякова, В. И. Поставалова [1-3; 5; 9].

Понятие картина мира – это фундаментальное понятие, отражающее взаимоотношение человека и окружающего мира. Она является составной частью концептуальной картины мира. Картина мира лежит в основе сознания человека, который отражает мир сквозь призму своей практической деятельности, общественно-исторического и индивидуального опыта, через свою национальную культуру. По мнению В. А. Масловой, язык отражает национальную специфику видения мира: «это те предметы, явления и процессы, которые жестко закреплены и сохраняются длительное время в языковых социально-типичных значениях, а также связи и отношения между предметами и явлениями, зафиксированные в обобщенном и абстрагированном виде» [6, с. 82]. Особый интерес для науки представляют те аспекты языка, в которых так или иначе, конкретно или в абстрагированной форме отражается сам человек. Человеческая деятельность, его совершенствование, самопознание находят отражение в культуре. Культура – «это совокупность материальных и духовных ценностей, накопленных и накапливаемых определенной общностью людей» [10, с. 69]. У каждого народа своя картина мира, зависящая от обычаев и традиций, от рода занятий, и всего образа жизни, отраженная в языке и выступающая хранителем этнокультурной информации и средством выражения специфической этнической ментальности: «Языковой менталитет – это наш способ жить, думать и разговаривать» [3, с. 129]. Развитие национального сознания влияет на форму мировоззрения, на становление культуры каждого народа. Интеграция людей возможна лишь тогда, когда есть взаимопроникновение в духовные миры одних народов в другие, т.е. необходима общая система мира представлений, которая может базироваться на компоненте культуры.

Таким образом, картина мира, составляющее ядро мировосприятия человека, это «стержень интеграции людей, средство гармонизации разных сфер жизнедеятельности, их связи между собой» [9, с. 25]. В связи с этим необходимым представляется обращение к культурологической части лексики – к фразеологизмам русского и башкирского языков. Освоение фразеологического материала разных языков активизирует межкультурную коммуникацию, способствует формированию толерантной языковой личности [Там же]. Кроме того, фразеологические единицы отражают целостно-деятельностный аспект человеческого бытия, следовательно, их изучение предопределено рамками научных парадигм этнолингвокультурологии и лингвокогнитологии.

При описании разных тематических групп фразеологизмов в каждом языке мы хотели показать, наряду с общечеловеческими элементами языковой картины мира, специфические, национальные черты. Обратимся к фразеологизмам.

У башкир основное занятие было связано со скотоводством, наличие скотины у человека считалось признаком достатка и благополучия – *мал малды таба* (букв. Богатство приумножает богатство); *малды тотта бел, ашты йота бел* (букв. Умей скотину содержать, а пищу потреблять); *малы барзың назы ба* (букв. у кого скотина, у того и радость); *мал (донья) артынын кыуыу* (букв. стараться разбогатеть).

Очень много фразеологизмов со словом собака. Собака для джигита – друг, символ верного стража, помощник в скотоводстве (*этһез куян тотолмай* – букв. Без собаки зайца не поймаешь; *эт ашамас* – букв. И собака не съест); *эт бөткөһөз, эт башына эркет түгелгән* (в значении очень много); *эт тубығынан* (очень много), *эт бәйләһән, торгоһоз* (очень холодно); а также образ тяжелой (собачьей) жизни: *эт көнөн күреу (көнөндә йәшиәу)* (букв. Увидеть собачью жизнь, жить как собака); *эт тиреһең битенк қаплау* (букв. Накрыть на лицо собачью шкуру) встречаются в башкирском языке фразеологизмы с компонентов *собака (эт)* в отрицательном значении: *эт (бүре) азығы*; *эт алғыһыз* (букв. Плохой, изношенный); *эт койкаһы* (унизительно, оскорбительно); *эт койроғанан төз булыу* (букв. Притворяться слишком справедливым); *эт ауызына ағас тығыт йөрөү* (бездельничать); *этлек итеу* (ругать, бранить); *эт һугырыу* (бездельничать празднично проводить время); *эт ашамас* (букв. Очень плохой, бессовестный); *эт өрөр, бүре йөрөр* (букв. Собака лает ветер носит).

Образ жизни накладывает отпечаток и на выбор блюд, национальную кухню. Символ богатства и благополучия русской семьи – это хлеб (*Хлеб да соль!*), а для башкир – масло и мед (*майлаган кеүек* – в значении «без помех, без затруднений и осложнений»; *май эсендәге (эсендә йөзгән) бөйөр кеүек* – очень хорошо, досл. Как сыр в масле кататься; *бал да май* – букв. Мед и масло!).

У каждого народа есть свои традиции, обычаи для каждого члена общества. Очень много русских фразеологизмов связано с приметам, знахарством: *гадать на бобах, дурной глаз, как с гуся вода, встать с левой ноги, разложить карты, черная кошка, встать с левой ноги, замкнутый круг.*

В башкирском языке чтилось гостеприимство: *хозяй кунагы* (божий гость); *кунак күреу* (досл. быть приглашенным); *кунак күрһәтеу* (башк. показать госте).

В башкирском языке обычаи и традиции связаны с мусульманским обществом: женщина – хранительница очага, мать и воспитательница детей: *якшы катын – донья тоткаһы* (букв. Хорошая жена – опора дома).

Лингвокультурологический анализ фразеологических единиц русского и башкирского языков дает возможность сделать вывод о том, что фразеологизмы обоих языков насыщены культурным смыслом, в них отражены культурно-национальные традиции народов. Например, в русских и башкирских фразеологизмах человек представляет собой часть реальной действительности, общечеловеческие ценности, которые являются критерием поведения и взаимоотношений между людьми разных национальностей. Но вместе с тем, необходимо отметить отличия, связанная прежде всего с специфическим национальным менталитетом, с особенностями христианской и мусульманской религии.

Также можно наблюдать, что для русского человека «собака» – друг человека, а для башкир: собака – помощник в скотоводстве. Башкиры веками вели кочевой образ жизни, поэтому в башкирских фразеологизмах высоко ценится вольный ветер – символ свободы и силы: *Елгә осорау* (букв. Пустить по ветру); *Бахетсезгә ел каршы* (букв. Несчастному и ветер в лицо).

У каждого народа есть свои специфические промыслы и ремесла. Для русского человека – это столярное дело, изготовление изделий из дерева: *лясы точить*; *ободрать как липку*. У башкир это бортничество, пчеловодство: *Умарта корто (рабочая пчела)*; *Әре корт (трутень)*.

Как мы видим, фразеологические единицы башкирского языка в одних случаях эквивалентны, а в других случаях наблюдается отсутствие русского фразеологизма соотносительного с башкирским по значению. Значит мы можем сделать вывод о том, что в языке закрепляются и фразеологизируются именно те образные выражения, которые ассоциируются с культурно-национальными эталонами, стереотипами, и которые при употреблении в речи воспроизводят характерный для той или иной лингвокультурной общности менталитет.

Список литературы

1. **Апресян Ю. Д.** Образ человека по данным языка. Попытки системного описания // Вопросы языкознания. 1995. № 1. С. 91-98.
2. **Вежбицкая А.** Языковая картина мира как особый способ репрезентации образа мира в сознании человека // Вопросы языкознания. 2000. № 6. С. 33-38.
3. **Гачев Г. Д.** Национальный мир и национальный ум // Международный философский журнал. 1994. № 6. С. 128-137
4. **Геляева А. И.** Человек в языковой картине мира. Нальчик: Каб.-Балк. ун-т, 2002. 177 с.
5. **Гумбольдт В. Фон.** Язык и философия культуры. М.: Прогресс, 1984. 372 с.

6. **Маслова В. А.** Когнитивная лингвистика: учебное пособие. Минск: Театра-Системс, 2005. 383 с.
7. **Радбиль Т. Б.** Основы изучения языкового менталитета. М.: Флинта, 2010. 328 с.
8. **Радченко Е. В.** Национально-культурный и когнитивный аспекты изучения фразеологических единиц. Коммуникация и язык в социально-культурном пространстве: междисциплинарный подход: мат-лы между. конф. Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2009. С. 293-295.
9. **Серебренников Б. А., Кубрякова Е. С., Постовалова В. И. и др.** Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. М.: Наука, 1988. С. 8-70.
10. **Швейцер А. Д.** Перевод и культурная традиция // Перевод и лингвистика текста: сб. статей. М.: Всероссийский центр переводов, 1994. С. 64-75.
11. **Щитова Н. Г.** К вопросу о языковой картине мира представителей современной молодежи // Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34): в 3-х ч. Ч. III. С. 212-215.

**NATIONAL MENTALITY REFLECTION IN LINGUISTIC WORLDVIEW
(BY THE EXAMPLE OF BASHKIR AND RUSSIAN PHRASEOLOGICAL UNITS)**

Akhmat'yanova Zemfira Saitovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Bashkir State University (Branch) in Birsik
zim_ahmat@mail.ru

The article is devoted to the revelation of peculiarities of national mentality in linguistic worldview by the example of Russian and Bashkir phraseological units. The author considers the notions "linguistic worldview", "national mentality", "national world outlook", and "connection of mentality with language".

Key words and phrases: linguoculturology; ethnolinguistics; linguistic worldview; national mentality; phraseological units of language.

УДК 81:372.881.1

Педагогические науки

В статье рассматриваются основные проблемы, возникшие в сфере преподавания иностранного языка специальности в неязыковом (медицинском) вузе в условиях перехода на ФГОС, обсуждаются стратегии овладения новой лексикой – использование слов ядра лексикона и латинская морфология. В фокусе внимания авторов – применение CLIL-технологий как возможного пути повышения эффективности реализации компетентностного подхода.

Ключевые слова и фразы: компетентностный подход; процедурное знание; иностранный язык специальности; актуальная грамматика; ядерные единицы лексикона; принцип CLIL (content-and-language integrated learning).

Виноградова Елена Владиславовна, к. филол. н., доцент

Федурко Юлия Владимировна, к. филол. н.

Тверская государственная медицинская академия

lenavin@mail.ru; yulija.fedurko@gmail.com

**К ПРОБЛЕМЕ РЕАЛИЗАЦИИ КОМПЕТЕНТНОСТНОГО ПОДХОДА
В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА СПЕЦИАЛЬНОСТИ[©]**

В современном образовательном пространстве независимо от научного направления четко прослеживается тенденция перехода от содержательно-смыслового характера обучения к функционально-ориентированному. С гносеологической точки зрения подобный переход имеет онтологическое обоснование и подкрепляется данными наук, исследующих законы восприятия, переработки и закрепления учебной информации: психологии, психолингвистики и когнитивной лингвистики.

В психологии образования наблюдаемая тенденция подкрепляется конструктивистской динамической концепцией, в основу которой положена готовность учащихся оперировать получаемыми знаниями в новых, диктуемых обстоятельствами ситуациях. При этом поиск истинности приобретаемых знаний определяется не онтологически понимаемой целью, а функциональной оправданностью и виабельностью получаемой информации, то есть ее пригодностью для дальнейшего практического использования.

С позиций психолингвистики и когнитивной лингвистики современное образование предстает интегрированным средством освоения мира, которое невозможно без личностного переживания. Процедура обучения больше не рассматривается как механическое переключивание знаний из головы учителя в голову ученика. Обучение мыслится как способ связи обучающегося и обучающего; нелинейная ситуация открытого диалога, прямой и обратной связи; стимуляция на новые, еще не раскрытые линии развития [3].